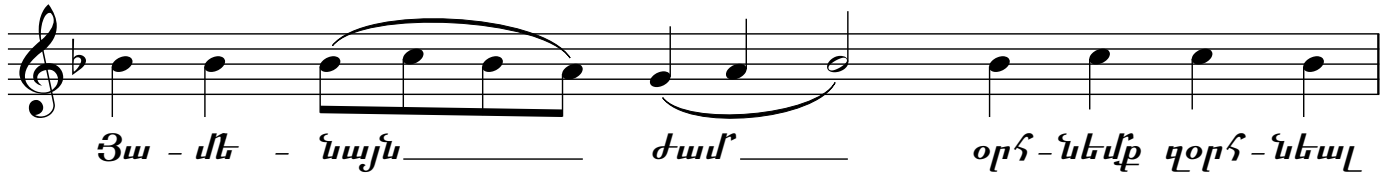
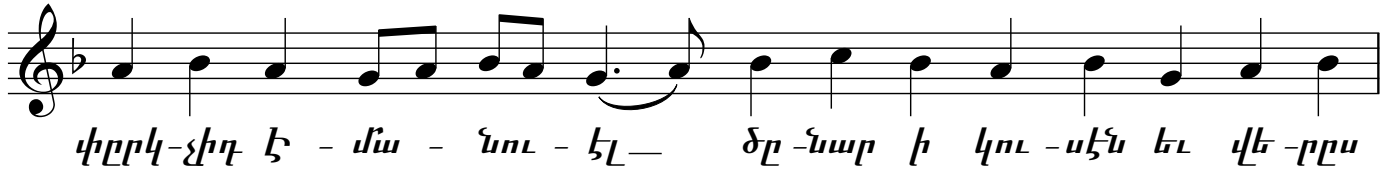


Յամենայն ժամ



At all hours we praise

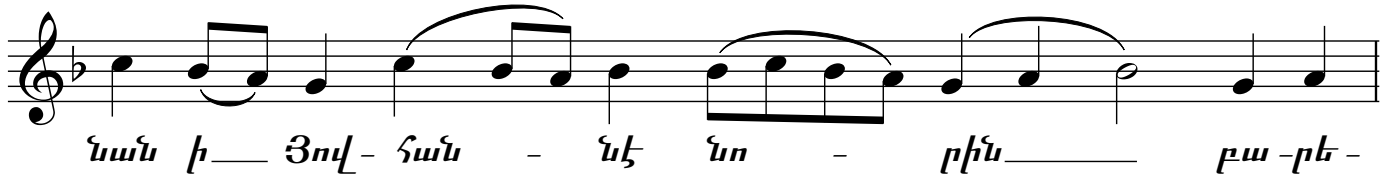


you, Savior, Emmanuel.

You were born from the Virgin



and through a second birth you were baptized today in the Jordan

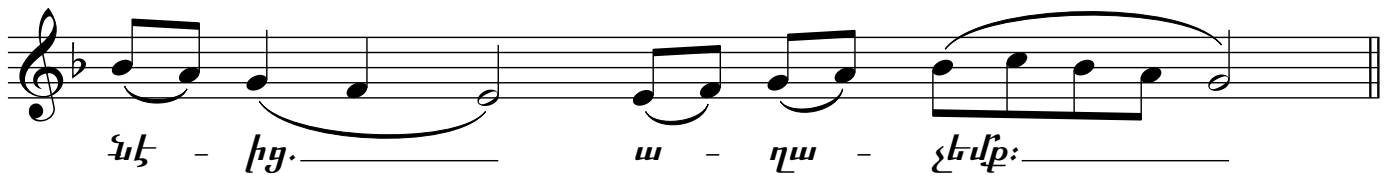


by John.

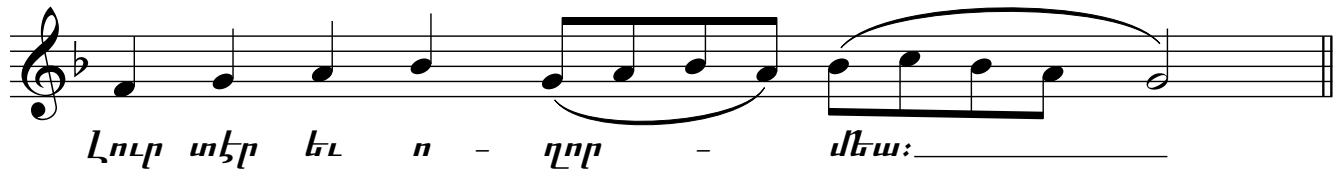
Through his intercession,



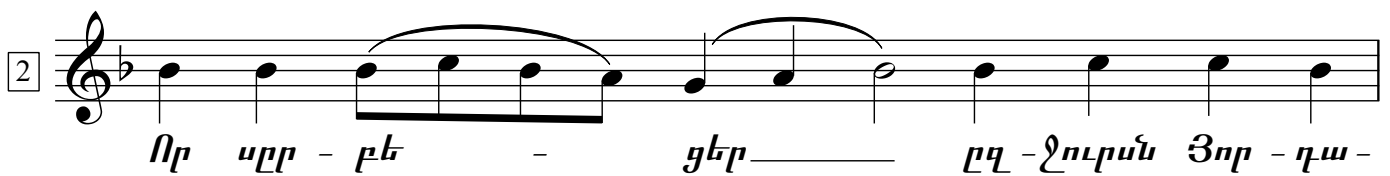
receive the supplications of us, your servants,



we ask you.



Hear us, Lord, and have mercy on us.



You purified the waters of the Jordan,



նա - նու սրբ - բիջդ աշ - խար - հի. — տա - լով ըզ - կնիք

O Purifier of the world,



նո - րոզ - ման որդ - ւոց Սի - ուլ - նի. տուր մաք - բու - թիւն -

granting the seal of renewal to the children of Sion.



— սուրբ ե - կե - ղեց - ւոյ, եւ ա - զա - տու - թիւն

Cleanse the holy Church and give freedom



քում ժո - ղո - վրբ - դեան. —

to your people,

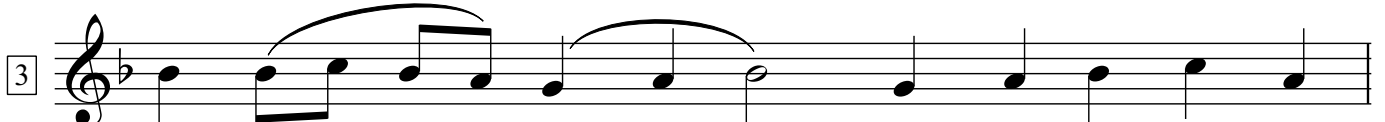
ա - զա - չեմք: —

we ask you.



Հուր տէր եւ ո - ղոր - մեա: —

Hear us, Lord, and have mercy on us.



Հեղ - ցես — տէր, — ի մեզ ըզ - շնորհս հոգ -

Pour out on us, Lord,



ւոյդ զոր ըն - կա - լար տնօ - թէ - նու - թեամբ ի Յոր - դա -

the grace of your Spirit, whom you received, by God's providence, in the Jordan;



- նան, զհո - գի ի - մաս - տու - թեան, գի - տու - թեան եւ

the Spirit of wisdom, and of knowledge,

զօ - րու - թեան. զհո - զի - հան - ճա -
and of power; the Spirit of the comprehension,

րոյ եւ խոր - հրր - դոյ աստ - ւած - պաշ - տու - թեան.
and of the mystery of divine worship.

լը - ցո ըզ - մեզ հոգ - ւով եր - կիւ -
Fill us with the Spirit of reverence for you,

-դի - քոյ. ա - ղա - չեմք:
we ask you.

Հուր տէր եւ ո - ղոր - մեա:
Hear us, Lord, and have mercy on us.

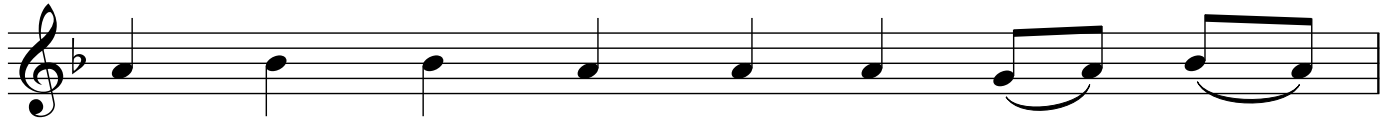
4 Ա - նուն կո - չե - ցար իւղ թափ - եալ եւ հոգ - ւոյն
You were called by name. The Spirit was poured on you as oil,

օծ - եալ կրն - քե - ցար. եւ հայ - րա - կան ձայ - նիւ
and you were sealed and anointed. And with the Father's voice from heaven,

յերկ - նից սի - րե - լի որ - դի հօր վը - կայ - ե - ցար. շնորհ -
you were attested to be the beloved Son of the Father.



-եա _____ յոր - դե - գրու - թիւն ծնե - լո - ցրս ժա -
Grant us, who have been born into adoption,



մա - նել փա - ռաց որդ - ւոյդ աս - տու -
to attain the glory of the Son of God,



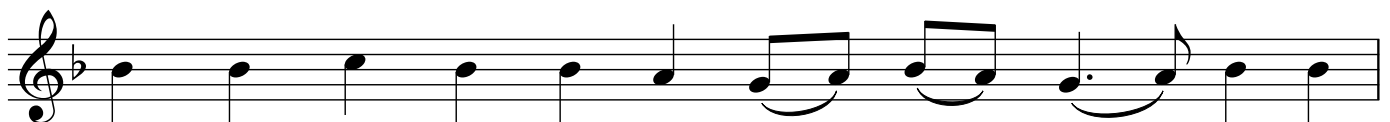
-ծոյ. _____ ա - դա - չեմք:
we ask you.



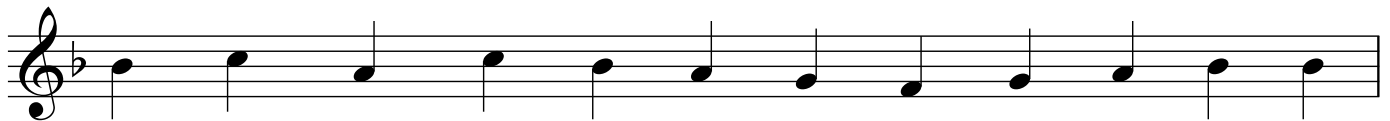
Հուր տէր եւ ո - ղոր - մեա:
Hear us, Lord, and have mercy on us.



5 նո - րա - գործ _____ տա - ճար կազ - մե - ցեր ըզ -
You fashioned the Jordan as newly-built temple,



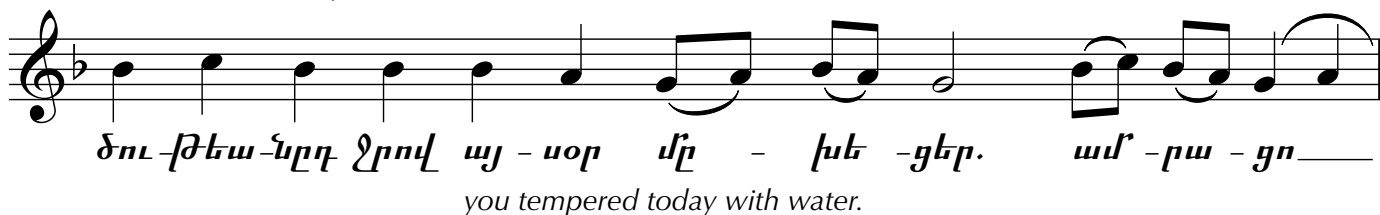
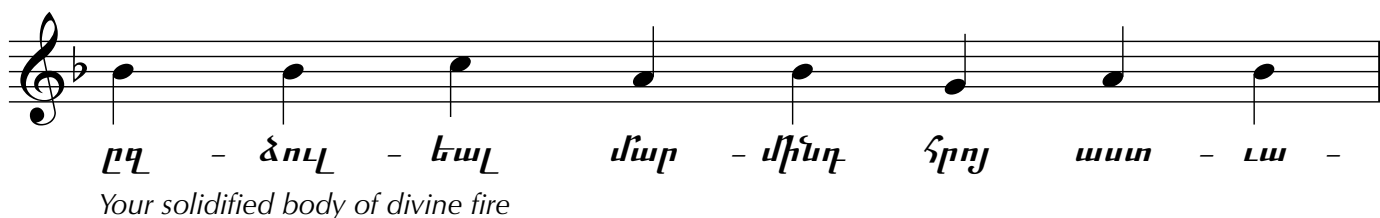
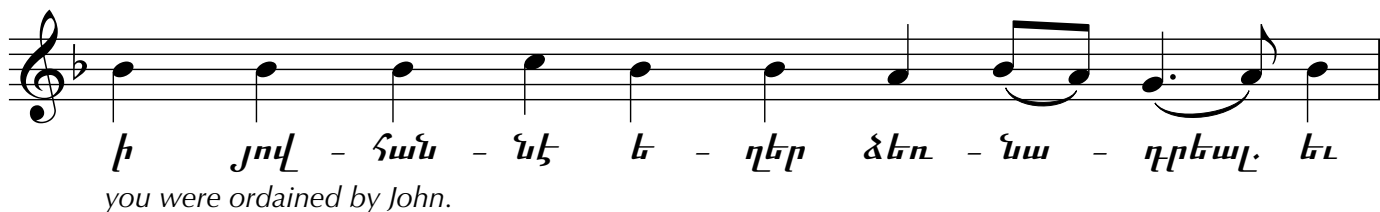
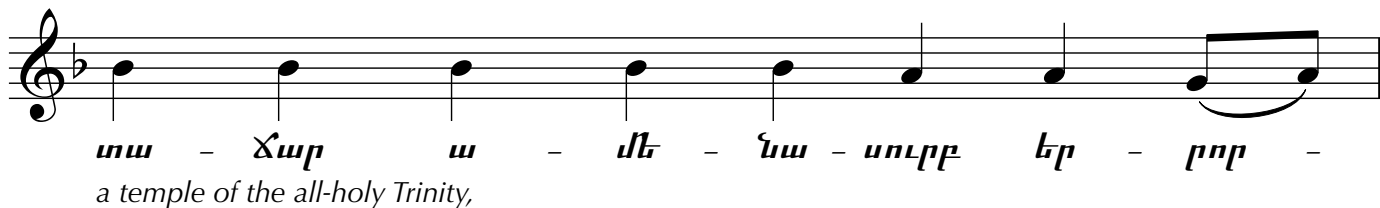
Յոր - դա - նան քան զար - փին բարձ - րա - գոյն. ո - րով -
higher than the sun.

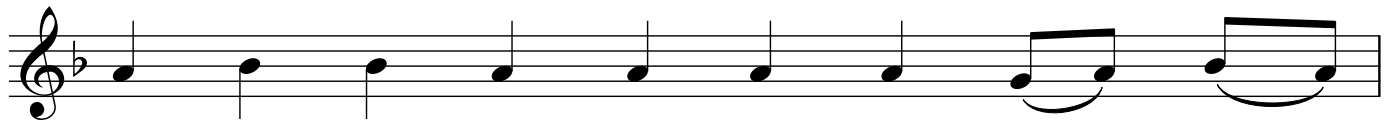


ցու - ցար ստեղ - ծիչ աշ - խար - հի եւ ա - մե - նայն երկ -
Through it you showed yourself to be the Creator of the world,



նից գե - րա - գոյն. _____ ա - րա ըզ - մեզ լի - նել
greater than that all of heaven. Let us become





դրանց դը - ժո - խոց լի - նիլ ան - վա - նե -

so that the gates of hell may never prevail against it,



-լի. ա - ղա - չեմք:

we ask you.



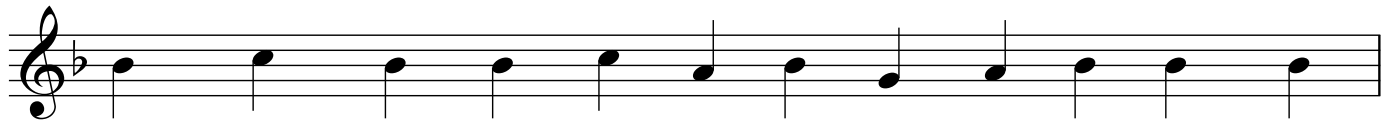
Հուր տէր եւ ո - ղոր - մեա:

Hear us, Lord, and have mercy on us.



Ի փոր - ձու - թիւն մը - տեր յա - նա -

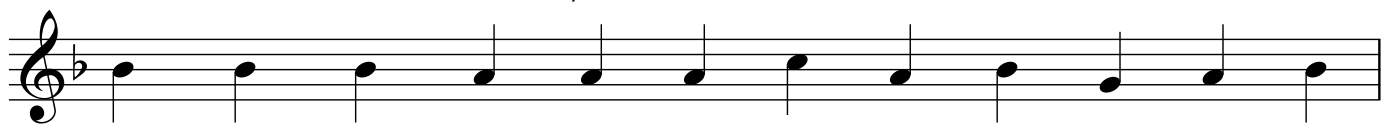
You were tempted in the desert.



պա - տին ընդ - դէմ փոր - ձո - ղին. եւ մե - րով բնու - թեամ'

You faced the Tempter.

In our [human] nature



բըս յաղ - թե - ցեր հա - կա - ուա - կոր - ղին, յե - ըիս տե -

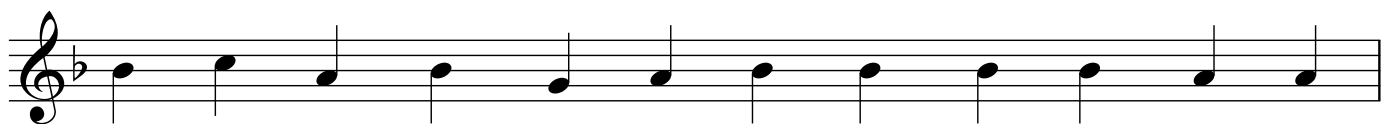
you triumphed over the adversary,



սակս - մար - տին. կա - րո - ղա - ցո զհո - գի ըզ - միտս

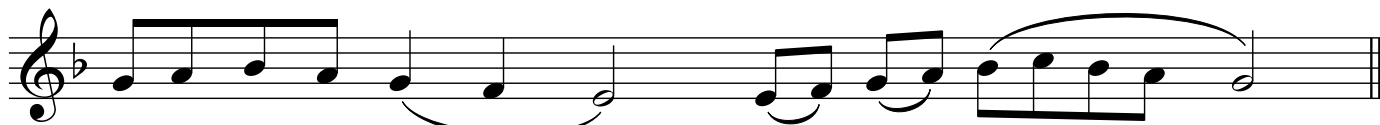
in three kinds of battle.

Empower our souls, our minds



եւ ըզ - մար - մինս, լի - նել յաղ - թող ի փոր - ձանս չա -

and our bodies to triumph over the temptations



բա - սի - ըն

of the one who loves evil,

ա - ղա - չեմք:

we ask you.



Հուր տէր եւ ո - ղոր

Hear us, Lord, and have mercy on us.

մեա:



Սա - լառ - նա

With fluttering wings,

ցեալ

հրեշ - տակք ան - մար



մինք մատ - եան պաշ - տել ըզ - քեզ յա - նա - պա - տին.

the bodiless angels drew near to worship you in the desert.



որք են բա - նա - կըք աս-տու - ծոյդ եւ բա - նակ - եալ զաս-տու - ծո -

They are God's troops and are encamped round about God.



վրդ պա - րէ - ին.

տուր մեզ զնո-սա պա-հա-պան ի

Give us these [angelic troops] as guardians



յեւս եւ ի մուտս ընդ-դէմ բա - նա - կաց խա - լա - ըն.

in our goings and comings against the troops of darkness,



ա - ղա - չեմք:

we ask you.



Լուր տէր եւ ո - ղոր - մեա:

Hear us, Lord, and have mercy on us.



Ի յաղ - բից թրշ-նամ-ւոյն պա - րըս-պեալ ամ-րա -

Keep your holy church pure of the filth of the enemy,



ցո սուրբ զե - կե - ղե - ցի, եւ յա - նուն քո ժո - ղո - վե - լո - ցըս

surrounding and reinforcing us.

And to those assembled in your name



շնորհ - եա ըզ - քա - տու - թիւն եւ ըզ - թո - ղու - թիւն, մի -

grant expiation and forgiveness,



ա - ծին որ - դի աս - տու - ծոյ. յիշ - եա - զհո - գիս նրն -

only-begotten Son of God.

Remember the souls of our [loved ones]



ջե - ցե - լոց մե - ըոց եւ այց ա - ըա ի քում գա -

who have fallen asleep and visit them when you come,



լրս - տեանդ. ա - ղա - չեմք:

we ask you.



Յիշ - եա տէր եւ ո - ղոր - մեա:

Remember them, Lord, and have mercy on them.



Բամ՝ - եա - - - - - զցըր - ւեալսն ի մի մի - ա -

Gather together those who are dispersed into one congregation



բա - նու - թիւն յու - սոյ հա - ւա - սոյ եւ սի - րոյ, ի

of hope and faith and love,



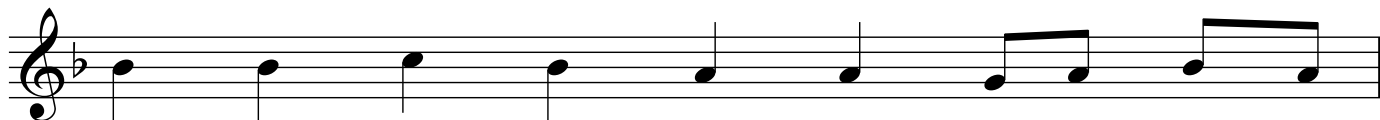
հնա - զան - դու - թիւն քոյ - ոց աստ - ւա - ծայ - նոց պատ - ւի -

obedient to your divine commandments,



րա - նաց. - - ի վայ - ե - - լումն - - երկ - նայ - նոց հայ -

so that they may revel in your Father's heavenly mansions,



րա - կա - նաց քոյ - ոց օ - թե - ւա -



նաց. - - - - - ա - դա - չեմք: - - - - -

we ask you.



Հօր տէր եւ ո - դոր - - մեա: - - - - -

Hear us, Lord, and have mercy on us.



եւ եւս ա - ոա - - - - - ւել - - - - - ըզ - յոր - դո - րու - մըն սի -

And moreover,

to inflame love



րոյ, եւ ըզ-գոր - ծըս բար-եաց պար - գե-ւել մեզ խըն - դրեմք:—

and to grant us good works, we beseech you.

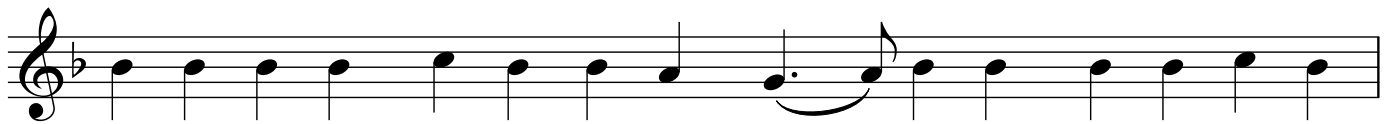


Տուր մեզ տէր աս - տը - ւած:—



Գոչ - մամբ — տի-րուհ - ւոյ իս-կա-պէս մօր քո եւ կու-

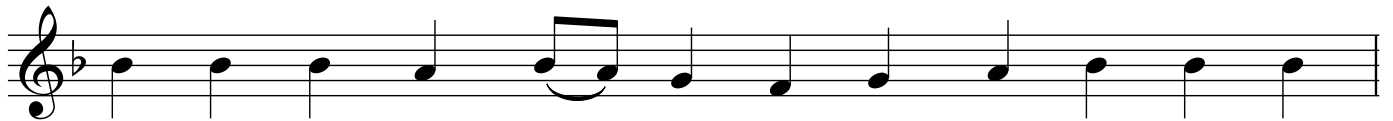
Calling on [our] Lady, your true mother and Virgin,



սի Մա-րի - ա - մուստ-ւա-ծա - ծնին, - եւ հուպ ե - դե - լոյ քեզ

Mary, the Mother of God;

and [John], who stood near you,



հո - դա - նիւթ հրեշ - տա - կին ի Յոր - դա - նան այ - սօր

the earthly angel,

who, today in the Jordan,



ըզ - քեզ ձեռ - նա - դրո-ղին.

placed his hand upon your head.

կըր - կին — բա - ցո-

And the one who reopened heaven,



ղին զեր - կինս սըր - բոյն Ստե - փա - նո - սի նա - խա - վը -

St. Stephan the first martyr;

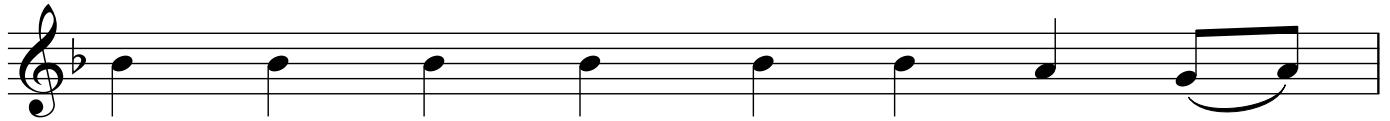


կայ - ին, եւ հօ - րըն մե - րոյ սըր - բոյն Գրի - գո - ըի

and our father, St. Gregory



լու - սա - ւոր - չին. եւ ա - մե - նայն սրբ - բոց քոց, տէր,
the Illuminator; and all your saints, Lord,



որք յա - լի - տե - նից քեզ հա - ճոյ -
who were eternally pleasing to you,



-ա - ցան _____ ա - դա - չեմք: _____
we ask you.



Տէր ո - դոր - մեա _____ տէր ո - դոր - մեա լուր
Lord have mercy. Lord have mercy.



տէր եւ - ո - դոր - մեա: _____
Hear us, Lord, and have mercy.